

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВИДА РУССКОГО ГЛАГОЛА)

© 2020

Перькова Е.Л., Широбокова Л.П.

Курская государственная сельскохозяйственная академия имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности изучения русского языка иностранными студентами, владеющими английским языком на базовом уровне. Сложным аспектом для иностранных обучающихся выступает грамматика, которая отличается огромным набором правил и таким же количеством исключений. Одна из самых трудных грамматических тем – «Глаголы несовершенного и совершенного вида», так как в других языках категории вида глагола не существует. В связи с этим возникают трудности у иностранных студентов-билингвов в определении значения, способах образования, употребления и применения глаголов несовершенного и совершенного вида в речевых ситуациях. Объяснение материала основывается на принципах последовательности и систематичности, т.е. от раскрытия семантики глаголов, их функций в конкретных коммуникативных ситуациях, далее к способам образования видовых пар с помощью распространенных приставок, суффиксов и, наконец, к исключениям из правил, чередованиям примыкающей согласной и гласной в корне и особым случаям образования видовых пар, которые необходимо запомнить. В статье представлены приемы работы при изучении иностранными студентами категории вида глагола в русском языке, приведены последовательные этапы работы по образованию и корректному употреблению глаголов совершенного и несовершенного вида с целью снятия языкового барьера в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; английский язык; иностранные студенты; прием; категория вида глагола; совершенный вид; несовершенный вид; видовые пары глагола; временные формы английских глаголов; система упражнений; язык-посредник; приставочный способ; суффиксальный способ; одновидовые глаголы.

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO BILINGUAL STUDENTS (USING THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN VERB ASPECT STUDY)

© 2020

Perkova E.L., Shirobokova L.P.

Kursk State Agricultural I.I. Ivanov Academy (Kursk, Russian Federation)

Abstract. The paper discusses the features of learning Russian by foreign students who speak English at a basic level. A difficult aspect for foreign students is grammar, which is accompanied by an innumerable set of rules and the same number of exceptions. One of the most difficult grammatical topics is «Imperfect and Perfect Verbs», since in other languages the grammatical category of the verb aspect does not exist. In this regard, there are difficulties for foreign bilingual students in determining the meaning, methods of education, use and application of imperfect and perfect verbs in speech situations. The explanation of the material is based on the principles of consistency and systematicity, i.e. from the disclosure of the semantics of verbs, their functions in specific communicative situations, further to the methods of forming of aspect pairs of the verb using common prefixes, suffixes, as well as exceptions to the rules, alternating adjacent consonants and vowels in the root, and special cases of formation of aspect pairs of the verb that need to be remembered. The paper presents methods of teaching the grammatical category of the verb aspect in the Russian language to foreign students, successive stages of work on the formation and correct using of perfect and imperfect verbs in order to remove the language barrier in intercultural communication.

Keywords: Russian as a foreign language; English language; foreign students; method; aspect category of verb; perfect aspect; imperfect aspect; aspect pairs of verb; tense forms of English verbs; system of exercises; intermediary language; prefix method; suffix method; single-aspect verbs.

Иностранные студенты, приезжающие в Россию, слышат о сложностях изучения русского языка, о шести падежах, которые нужно постоянно и правильно использовать в речи и на письме, и о многозначности русских слов. Но «межкультурная коммуникация» [1] представляет собой обмен между двумя или более культурами и продуктами их деятельности, включает в себя знания о мире и о других народах. Поэтому изучение русского языка начинается не только с формирования навыков чтения, говорения и письма, но и с освоения истории и культуры страны преподаваемого языка с опорой на родную культуру.

Преподаватели русского языка как иностранного (РКИ) выстраивают следующую систему изучения русского языка как иностранного: 1. Фонетика. Иностранному студенту трудно произносить звуки русского языка, например, *-ж*, *-з*, *-ы*, *-ш*, так как в их языке они отсутствуют, поэтому фонетические задания направлены на отработку сложных звуков, без правильного произношения которых и без постоянной практики невозможно понимать и правильно разговаривать на русском языке. 2. Грамматика. Она выступает основой построения предложений и формирование связной и понятной речи. На начальном

этапе обучения необходимо отобразить минимальное количество грамматических явлений, чтобы положительно мотивировать иностранных студентов к дальнейшему освоению русского языка. В первую очередь – это личные и притяжательные местоимения, далее логическим продолжением выступает категория рода, а также одушевленность/неодушевленность. При объяснении материала вводятся местоимения и соответствующий наглядный материал, который помогает одновременно разъяснить понятия одушевленности/неодушевленности. Использование игровых моментов способствует развитию познавательного интереса иностранных обучающихся, а также активизирует коммуникацию. Например, предлагается распределить предметы по группам (женский, мужской или средний род), выбрать предметы только мужского рода или только женского, всем известный «Снежный ком» и т.д. 3. Лексика. Словарный запас должен пополняться на каждом занятии с помощью наглядных приемов, что будет способствовать лучшему запоминанию. В качестве наглядности можно использовать тематические карточки: еда, одежда, посуда, птицы, животные, мебель, виды транспорта, общественные места и т.д. 4. Знакомство с культурой, обычаями и традициями русского народа. Иностранцам слушателям вместе с преподавателем предлагается посетить выставки, музеи и театры. 5. Коммуникация. Устная и письменная коммуникация предполагают отработку навыков произношения и аудирования, а также разговорной практики. Это достигается за счет имитационных, подстановочных и трансформационных упражнений, тематических диалогов в группе иностранных студентов, а также с привлечением русских студентов для мини-диалогов в ситуациях знакомства, ролевых игр, просмотра обучающих мультфильмов и видеороликов с целью запоминания новых лексических единиц и клише на русском языке.

Изучение русского языка будет успешным, если на начальном этапе преподаватель будет использовать английский язык, отвечая на все вопросы студентов о языке, показывая, что русский язык не сложнее их родного языка, что в английском языке тоже много исключений из правил и есть многозначные слова, которые нужно использовать в той или иной речевой ситуации, что в языке-посреднике предлоги меняют значение глаголов, а в русском языке приставка служит для образования новых глаголов. В этом случае у студентов будет мотивация к изучению русского языка, а именно: они будут задавать вопросы, не будут бояться делать ошибки, потому что будут понимать, что все их ошибки прокомментирует преподаватель и объяснит на примерах употребление новых словосочетаний или грамматических конструкций [2–4].

Тема «Глаголы совершенного и несовершенного вида» сложна для понимания иностранцами, так как в русском языке 3 временные формы: настоящее, прошедшее и будущее, в английском 12 временных форм. Однако важно отметить, что в русском языке у глагола, кроме временных форм, есть видовые формы. Для выражения определенных действий, которые в других языках передаются при помощи определенных времен, русские глаголы несовершенного и совершенного вида оказывают непосредственное

влияние на образование форм настоящего, прошедшего и будущего времени. Для студентов-билингвов, приезжающих из Индии, Китая, Пакистана, Африки и других стран вид глаголов становится новой грамматической категорией, несвойственной другим языкам. Например, в английском: Present (Past, Future) Indefinite – выражает обычное, повторяющееся действие, Present (Past, Future) Continuous – длительное действие, происходящее в момент речи, Present (Past, Future) Perfect – законченное действие и т.д. Поэтому трудно найти соответствие видовых форм глагола в английском языке и русском языке, в котором существует одна форма прошедшего, настоящего и две формы будущего времени. Совершенным и несовершенным видом глаголов передаются различные значения длительности действия, его законченности, повторяемости, одновременности и последовательности [5].

Целью статьи является определение основных этапов работы при изучении темы «Категория вида русского глагола» студентами-билингвами для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Проблема категории вида глагола нашла отражение в трудах многих филологов и лингвистов, занимающихся разными аспектами видовых форм глагола в русском языке, а также методикой преподавания русского как иностранного (РКИ), таких как А.А. Караванов [6], А.И. Нечаева [7], И. Довгий [8], А.В. Величко [9], Ю.В. Никишина [10], К.А. Соколовская [11], О.М. Виноградова [12], С.С. Хороненко [13] и др.

Так, в практическом пособии А.А. Караванова «Виды русского глагола: значение и употребление» лингвистическая теория нашла отражение в простых и понятных правилах, которые выступают в качестве основных инструментов, приемов при работе над видами глаголов с иностранными студентами [14].

В пособии К.А. Соколовской весь речевой материал построен на коммуникативно значимых моделях, т.е. на реальных ситуативных речевых образцах, в которых значения видов глагола реализуются в условиях контекста [11; 15].

Ю.В. Никишина в своем диссертационном исследовании уделяет особое внимание обучению видам глагола студентов разных национальностей с учетом типичных ошибок в устной и письменной речи, а также с помощью комплексной подачи материала и системы упражнений на уровне текста и высказывания, обеспечивающих взаимодействие лексической и грамматической системы русского языка [10].

Проанализировав ряд работ, посвященных рассматриваемой проблеме, отметим, что особенно важно на начальном этапе обучения объяснить иностранным студентам, что в русском языке глаголы объединены в видовые пары, которые имеют одинаковое лексическое значение, т.е. любое лексическое значение слова, которое обозначает действие, выражается не одним глаголом. Например, *смотреть*, но и *посмотреть*, *сказать*, но и *рассказать*, что в английском языке представлено одним глаголом (*to watch*, *to tell*). Преподавателям следует обратить внимание студентов на тот факт, что если нужно сообщить о действии, которое повторялось много раз или длилось, то необходимо выбрать глагол несовершенного вида (НСВ), обозначающий процесс

действия, констатацию факта, отрицание действия и т.д., а если действие однократное, завершившееся, когда есть результат, то следует употребить совершенный вид (СВ) глагола, который выражает законченное действие в прошлом или будущем. Слова, сопутствующие категории вида глагола, тоже стоит обозначить; например, для несовершенного вида – это *всегда, часто, иногда, редко, обычно, каждый день, никогда, долго, недолго, весь день, целый день*, а для совершенного – *в конце концов, наконец, вдруг, сразу, неожиданно*.

Информация может быть представлена в виде простой таблицы (табл. 1), в которой будут отсутствовать форма настоящего времени у глаголов совершенного вида [16; 17].

Таблица 1 – Временные формы глаголов несовершенного и совершенного вида

Время	НСВ	СВ
Настоящее время	учу	–
Прошедшее время	учил	выучил
Будущее время	буду учить	выучу

Как видим, в русском языке у глаголов несовершенного вида существует три формы времени: настоящее, прошедшее и будущее сложное, а у глаголов совершенного вида – только две формы: прошедшее и будущее простое, т.е. формы настоящего времени нет. Поэтому необходимо предложить иностранным обучающимся упражнения, с помощью которых можно будет догадаться о сходстве и различиях русских глаголов несовершенного и совершенного вида. Например: *Прочитать микротексты и определить по рисункам, в какой ситуации глагол называет действие, а в какой показывает результат действия; ответить на вопросы: Что ты делал вчера? Как часто ты звонишь родителям? Сколько времени ты смотрел фильм? Твой друг написал упражнение? Ты уже прочитал книгу? и т.д.*

Следующий этап в объяснении новой темы – это образование видовых пар глаголов с помощью приставок и суффиксов. Грамматические упражнения позволяют отработать данный материал, например: *Используя приставки, образовать от глаголов несовершенного вида глаголы совершенного вида: верить (н.в.) – поверить (с.в.); от глаголов совершенного вида с помощью суффиксов образовать глаголы несовершенного вида: успевать (н.в.) – успеть (с.в.); написать из предложенный видовой пары глаголов; вставить вместо точек нужный глагол в правильной форме; рассказать о том, что было для вас привычным (или непривычным), а потом всё изменилось, используя глаголы НСВ со значением повторяемости и СВ со значением однократности действия. Как видим, задания для иностранных студентов вводятся поэтапно: от простых к сложным, от письменных к устным, в которых необходимо использовать и правильно употреблять в диалогах и собственных высказываниях глаголы несовершенного и совершенного вида [18; 7].*

После отработки материала на образование видовых пар глаголов приставочным или суффиксальным способами следующим этапом будет введение непарных наиболее простых и чаще всего употребляе-

мых глаголов в русской речи, которые не предполагают наличия видовой пары. Иностранному студенту необходимо разъяснить, что такие глаголы имеют или только совершенный вид, или только несовершенный вид, и их нужно запоминать. Одним из приемов в усвоении материала студентами-билингвами будет использование языка-посредника (английского), чтобы дать конкретную характеристику действия глаголов совершенного вида: *мгновенность – instantaneity, результат – result, момент действия – moment of action: проснуться, упасть, снять и др.* Одновидовые глаголы несовершенного вида выражают многократность действия – *multiple actions, значения процесса – process, кратного – single, прерывистого действия – intermittent action: сожалеть, покашливать, поглядывать, руководить, утверждать* [19; 20].

Таким образом, для эффективной организации учебной работы по усвоению видовых форм русского глагола студентами-билингвами целесообразно поэтапно и систематически вводить материал: от объяснения значения глаголов совершенного и несовершенного вида и сопутствующих слов, далее к способам образования видовых пар, после – введение непарных глаголов, которые необходимо запоминать, чтобы избежать ошибок. Необходимым условием успешной работы по усвоению темы «Категория вида глагола» считаем правильно подобранные тренировочные упражнения, которые постепенно усложняются: объяснение значения глаголов в предложенном тексте, написание видовых пар, выбор нужного глагола в прошедшем и будущем времени, нахождение соответствия вопрос-ответ, составление диалогов по образцу и т.д. Используя язык-посредник как вспомогательный прием, преподаватель может объяснить иностранным слушателям, владеющих английским языком на базовом уровне, основные закономерности грамматического образования, семантического значения и использования глаголов совершенного и несовершенного вида, а также глаголов, не имеющих видовой пары в устной и письменной коммуникации. Для иностранных студентов, приехавших из разных стран изучать русский язык, необходимо акцентировать внимание на грамматических и лексических аспектах русского языка как иностранного с целью предотвращения многочисленных ошибок и неточностей в использовании видовых форм глаголов, тем самым способствуя правильному общению на русском языке и, как следствие, снятию языковых барьеров.

Список литературы:

1. Grice H.P. Logic and conversation // Syntax and semantics. Vol. 3: Speech acts. N.Y.: Academic Press, 1975. 41–58 p.
2. Князева А.Г. Использование языка-посредника при обучении русскому языку как иностранному // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: мат-лы IX междунар. науч.-практ. конф. (Благовещенск – Хэйхэ, Тяньцзинь, Пекин, 20–28 мая 2019 г.). Вып. 9, ч. 6 / отв. ред. И.Л. Григорьева. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2019. С. 46–48.
3. Перькова Е.Л., Широбокова Л.П. Язык-посредник при обучении русскому языку иностранных студентов // Инновации в научно-техническом обеспечении агропромышленного комплекса России: мат-лы междунар.

науч.-практ. конф. Курск: Изд-во Курской ГСХА, 2020. С. 192–197.

4. Казиминова С.Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. 2017. № 1. С. 48–52.

5. Кожемякова Е.А., Симулина И.А. Категория вида русского глагола при обучении инофононов // Вестник Чувашского университета. 2015. № 2. С. 160–165.

6. Караванов А.А. Описание категории вида русского глагола в целях преподавания русского языка как иностранного // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 6. С. 27–37.

7. Нечаева А.И. Система обучения иностранных студентов-филологов использованию видов глагола в русской речи: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Ульяновск, 1998. 319 с.

8. Довгий И. Методика урока русского языка как иностранного. М.: ИКАР, 2015. 226 с.

9. Величко А.В. Функционально-коммуникативная грамматика в дисциплине РКИ // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: мат-лы V конгресса РОПРЯЛ. Вып. 5 (г. Казань, 4–8 октября 2016 года). СПб.: РОПРЯЛ, 2016. С. 1672–1676.

10. Никишина Ю.В. Методика изучения видов глагола при обучении нерусских студентов разговорному стилю русской речи: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 22 с.

11. Соколовская К.А. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях. М.: Рус. яз., 2002. 85 с.

12. Виноградова О.М. Изучение вида глагола иностранцами учащимися на начальном этапе // Перспективы развития науки и образования: мат-лы междунар.

науч.-практ. конф. Тамбов: Консалтинговая компания Юком, 2017. С. 32–33.

13. Хороненко С.С. О лексико-грамматических трудностях в обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе // Актуальные проблемы довузовской подготовки: мат-лы II междунар. науч.-метод. конф. / под ред. А.Р. Аветисова (г. Минск, 17 мая 2018 г.). Минск: БГМУ, 2018. С. 199–203.

14. Караванов А.А. Виды русского глагола: значение и употребление: учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. Ростов-на-Дону: Феникс, 2013. 239 с.

15. Соколовская К.А. Виды глагола в русской речи. М.: Рус. яз. Медиа; Дрофа, 2008. 285 с.

16. Борисова Ю.А. Актуальные проблемы изучения глаголов в курсе «Русский язык как иностранный» (РКИ) // Заметки учёного. 2018. № 3. С. 41–49.

17. Тихонова Е.Н. Грамматические и семантические особенности глагольного вида при изучении русского языка как иностранного // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2020. № 1. С. 65–74.

18. Баймиева В.Ю. Изучение видов глагола на занятиях русского языка как иностранного // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2018. № 4. С. 73–77.

19. Занин В.Ф. Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2005. 334 с.

20. Русский язык как иностранный: методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высших учеб. заведений / Г.М. Васильева и др.; под ред. И.П. Лысковой. М.: Гуманитар. изд. центр «Владос», 2004. 269 с.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
<p>Перькова Елена Леонидовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры экономики, управления и гуманитарных наук; Курская государственная сельскохозяйственная академия имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: perk.lena@yandex.ru.</p> <p>Широбокова Любовь Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры экономики, управления и гуманитарных наук; Курская государственная сельскохозяйственная академия имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: lubshir@yandex.ru.</p>	<p>Perkova Elena Leonidovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of Economy, Management and Humanities Department; Kursk State Agricultural I.I. Ivanov Academy (Kursk, Russian Federation). E-mail: perk.lena@yandex.ru.</p> <p>Shirobokova Lubov Pavlovna, candidate of philological sciences, associate professor of Economy, Management and Humanities Department; Kursk State Agricultural I.I. Ivanov Academy (Kursk, Russian Federation). E-mail: lubshir@yandex.ru.</p>

Для цитирования:

Перькова Е.Л., Широбокова Л.П. Особенности обучения русскому как иностранному языку студентов-билингвов (на примере изучения категории вида русского глагола) // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9, № 4. С. 321–324. DOI: 10.17816/snv202094310.